

UNIVERSIDAD PANAMERICANA

Facultad de Ciencias de la Educación

Maestría en Lectoescritura para Ambientes Bilingües e Interculturales



Desarrollo de la estrategia “establecer inferencias para la comprensión lectora” en mam en estudiantes de cuarto grado

(Informe de Proyecto Investigación Acción)

Osberto Moisés Cinto Velásquez

Ricardo Hugo Pérez Méndez

Edelmar Amílcar López Miranda

Gludia Lorenza López Rosales

Guatemala

2019

Desarrollo de la estrategia “establecer inferencias para la comprensión lectora” en mam en estudiantes de cuarto grado

(Informe de Proyecto Investigación Acción)

Osberto Moisés Cinto Velásquez

Ricardo Hugo Pérez Méndez

Edelmar Amílcar López Miranda

Gludia Lorenza López Rosales

Doctor Misael Romeo Sarat Ajanel (**Asesor**)

Magíster María Eugenia Valdés Tock (**Revisora**)

Guatemala

2019



Este material es posible gracias al apoyo del Pueblo de los Estados Unidos de América a través de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID). El contenido de este material es responsabilidad exclusiva de sus autores y el mismo no necesariamente refleja la perspectiva de USAID ni del Gobierno de los Estados Unidos de América

Autoridades Universidad Panamericana

M. Th. Mynor Augusto Herrera Lemus

Rector

Dra. Hc. Alba Aracely Rodríguez de González Vicerrectora

Académica

M.A. César Augusto Custodio Cobar

Vicerrector Administrativo

EMBA. Adolfo Noguera Bosque

Secretario General

Autoridades Facultad de Ciencias de la Educación

M.A. Sandy J. García Gaitán

Decana

M.A. Wendy Flores de Mejía

Vicedecana

DICTAMEN DE APROBACIÓN
INFORME DE PROYECTO INVESTIGACIÓN ACCIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
UNIVERSIDAD PANAMERICANA

ASUNTO: Osberto Moisés Cinto Velásquez
Ricardo Hugo Pérez Méndez
Edelmar Amílcar López Miranda
Gludia Lorenza López Rosales
Estudiante de la carrera de Maestría en Lectoescritura para
Ambientes Bilingües e Interculturales, de esta
Facultad, solicita autorización para realizar Informe
de Proyecto Investigación Acción para completar
requisitos de graduación.

Dictamen No. 050 02012019

Después de haber estudiado el anteproyecto presentado a esta Decanatura para cumplir los requisitos para elaborar Informe de Proyecto Investigación Acción, que es requerido para obtener el título de Maestría en Lectoescritura para Ambientes Bilingües e Interculturales. Se resuelve:

1. El anteproyecto presentado con el nombre de: **Desarrollo de la estrategia “establecer inferencias para la comprensión lectora” en mam en estudiantes de cuarto grado.** Está enmarcado dentro de los conceptos requeridos para la elaboración del Informe de Proyecto Investigación Acción
2. La temática se enfoca en temas sujetos al campo de investigación con el marco científico requerido.
3. Habiendo cumplido con lo descrito en el reglamento de egreso de la Universidad Panamericana en opciones de Egreso, artículo No. 5 del inciso a) al g).
4. Por lo antes expuesto, los estudiantes, descritos en el asunto, reciben la aprobación de realizar Informe de Proyecto Investigación Acción, solicitado como opción de Egreso con el tema indicado en numeral 1.


M.A. Sandy Johana García Gaitán
Decana
Facultad de Ciencias de la Educación



UNIVERSIDAD PANAMERICANA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

APROBACIÓN DE TEMA

Estimados Licenciados

1. Osberto Moisés Cinto Velásquez
2. Edelmar Amilcar López Miranda
3. Gludia Lorenza López Rosales
4. Ricardo Hugo Méndez Pérez

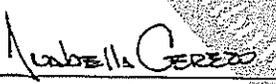
Presente

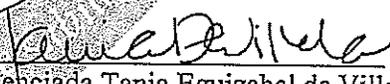
Distinguidos Licenciados:

En relación a la solicitud, para la aprobación del tema: *Desarrollo de la estrategia establecer inferencias para la comprensión lectora en mam en estudiantes de cuarto grado* con el eje de investigación *Desarrollo de la comprensión lectora en educación bilingüe* del proyecto de Investigación Acción, como sistema de egreso para optar al título de *maestría en lectoescritura para ambientes bilingües e interculturales*, nos permitimos informarles que dicho tema ha sido aprobado, el cual cuenta con el visto bueno de la asesora Dr. Misael Romeo Sarat Ajanel.

En virtud de lo anterior se emite el presente **DICTAMEN FAVORABLE** para que continúen con la elaboración del proyecto.

Guatemala, 13 de julio de 2018


Dra. Anabella Cerezo Alecio
Coordinadora de Investigación y Sistemas de Egreso
Facultad de Ciencias de la Educación
Universidad Panamericana

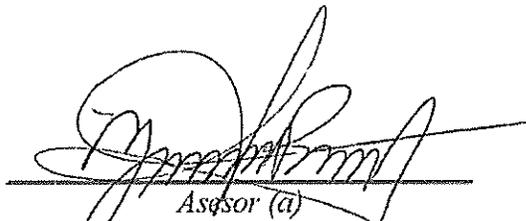

Licenciada Tania Eguizabal de Villela
Directora Maestría en Lectoescritura
Facultad de Ciencias de la Educación
Universidad Panamericana

cc. archivo/ asesor

 UNIVERSIDAD PANAMERICANA
Facultad de Ciencias de la Educación
Coordinadora de Investigación y
Sistemas de Egreso
Dra. Anabella Cerezo A.

UNIVERSIDAD PANAMERICANA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION,
Guatemala, 19 de febrero de 2019

En virtud de que el Informe de Proyecto de Investigación Acción con el tema: Desarrollo de la Estrategia “Establecer inferencias para la comprensión lectora” en Mam en estudiantes de cuarto grado, Presentado por los estudiantes: Gludia Lorenza López Rosales, Osberto Moisés Cinto Velásquez, Ricardo Hugo Pérez Méndez y Edelmar Amílcar López Miranda Previo a optar al Grado Académico de Maestría en Lectoescritura para Ambientes Bilingües e Interculturales, cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.



Asesor (a)

Misael Romeo Sarat Ajanel
Licenciatura en Pedagogía y Ciencias de la Educación
Doctorado en Educación
6677

UNIVERSIDAD PANAMERICANA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN,
Guatemala 19 de febrero, del 2019

En virtud de que el Informe de Investigación Acción con el tema: **Desarrollo de la estrategia “establecer inferencias para la comprensión lectora” en mam en estudiantes de cuarto grado.** Presentado por los estudiantes: **Osberto Moisés Cinto Velásquez, Ricardo Hugo Pérez Méndez, Edelmar Amílcar López Miranda, Gludia Lorenza López Rosales.** Previo a optar al Grado Académico de **Maestría en Lectoescritura para Ambientes Bilingües e Interculturales,** cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.

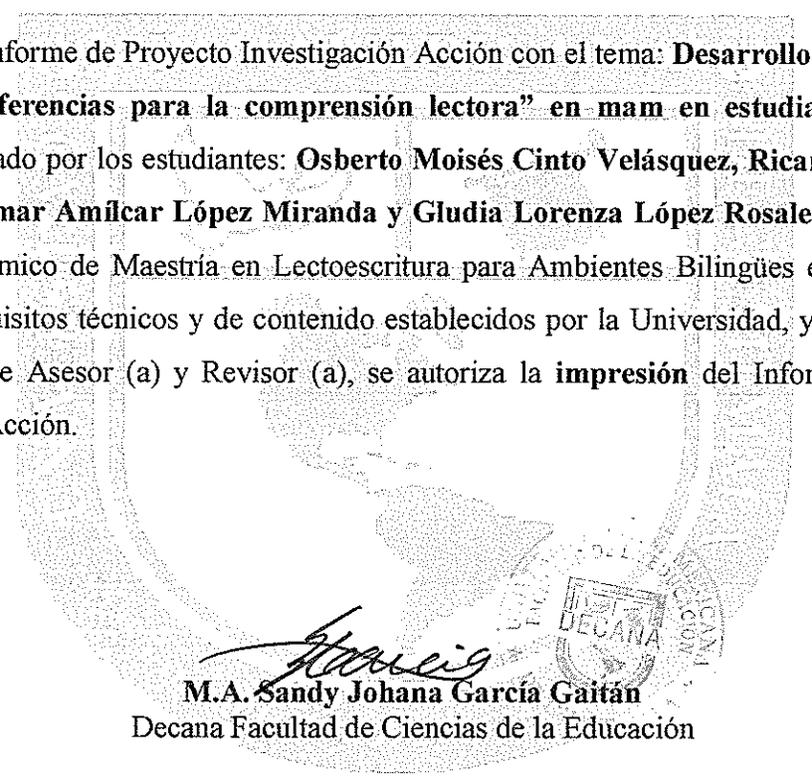

Firma

Revisora

Magíster María Eugenia Valdés Tock
Colegiado 11050

UNIVERSIDAD PANAMERICANA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. Guatemala, veinte de febrero dos mil diecinueve.

En virtud del Informe de Proyecto Investigación Acción con el tema: **Desarrollo de la estrategia “establecer inferencias para la comprensión lectora” en mam en estudiantes de cuarto grado**, presentado por los estudiantes: **Osberto Moisés Cinto Velásquez, Ricardo Hugo Pérez Méndez, Edelmar Amílcar López Miranda y Gludía Lorenza López Rosales**; previo a optar al grado académico de Maestría en Lectoescritura para Ambientes Bilingües e Interculturales, reúnen los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, y con el requisito de Dictamen de Asesor (a) y Revisor (a), se autoriza la **impresión** del Informe de Proyecto Investigación Acción.




M.A. Sandy Johana García Gaitán
Decana Facultad de Ciencias de la Educación

Nota: *Para efectos legales únicamente los sustentantes son responsables del contenido del presente trabajo.*

Contenido

Resumen	i
Introducción	iii
Capítulo 1	1
Marco contextual	1
1.1 Antecedentes	1
1.2 Justificación	2
1.3 Descripción de la institución	3
1.4 Escuela de enfoque 1A	3
1.5 Escuela de comparación 2A	5
1.6 Escuela enfoque 1B	6
1.7 Escuela de comparación 2B	7
Capítulo 2	8
marco teórico	8
2.1 Introducción	8
2.2 Inferencia	8
2.3. Comprensión lectora	9
2.4 Momentos de la lectura antes durante y después	11
2.5 Niveles de comprensión lectora	12
2.6 Pensamiento inferencial	13
2.7 Estrategias de inferencia en el proceso lector	14
2.8 Estrategia didáctica de inferencia	15
2.9 Lectura en el idioma mam e inferencia	16
2.10 Inferencia en el idioma materno	16
2.11 Estrategia establecer inferencias en la comprensión lectora	18
Capítulo 3	20
Marco metodológico	20
3.1 Propósito de la investigación	20

3.2 Hipótesis de acción	20
3.3 Preguntas de evaluación	21
3.4 Descripción de la intervención	21
3.5 Plan de investigación	24
3.6 Población participante	25
3.7 Tabla metodológica	26
3.8 Alcances y limitaciones	28
3.9 Consideraciones éticas	29
Capítulo 4	30
Análisis de resultados	30
4.1 Resultados del primer ciclo de la intervención	30
4.2 Resultados del segundo ciclo de la intervención	32
4.3 Comparación del primer ciclo con el segundo ciclo	35
Conclusiones	37
Recomendaciones	38
referencias	39

Índice de gráficas

Gráfica No. 1	
Resultados del primer ciclo de intervención	31
Gráfica No. 2	
Resultados del segundo ciclo de intervención	34

Índice de tablas

Tabla No. 1	
Modelo para desarrollar la inferencia	18
Tabla No. 2	
Modelo lógico de la intervención	23
Tabla No. 3	
Población escuelas de enfoque	25
Tabla No. 4	
Población escuelas de comparación	26
Tabla No. 5	
Tabla metodológica	27
Tabla No. 6	
Resultados del primer ciclo de intervención	31
Tabla No. 7	
Resultados del segundo ciclo de intervención	33
Tabla No. 8	
Escuelas de enfoque	35
Tabla No. 9	
Escuelas de comparación	35

Resumen

Este proyecto de intervención abarcó la práctica de desarrollo de la estrategia denominada establecer inferencias para la comprensión lectora en mam, en estudiantes de cuarto grado. Debido a la experiencia del grupo y conversación con docentes que han trabajado en el segundo ciclo del nivel de educación primaria, se puede determinar que los estudiantes repiten lo que leen, se centran en la decodificación, integran elementos de ortografía, por lo que se trabajó la técnica consistente en inferir la idea principal de una historia incluida un texto de lectura, para que los estudiantes pudieran relacionar lo que sabían con lo que leyeron para descubrir el mensaje del texto.

Para la ejecución de este proyecto de intervención fue necesario diagnosticar a través del perfil lingüístico, justificar, planificar, coordinar, hacer un cronograma de actividades y un análisis profundo, para llevar a cabo propuestas de pretest y posttest en idioma mam y validarlo con un grupo de especialistas de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, posteriormente, con un grupo de estudiantes de diferentes municipios y escuelas bilingües, con el fin de que la intervención fuera efectiva.

El tiempo que se utilizó fue de dos meses: de agosto a septiembre 2018. Se tomaron en cuenta dos escuelas de enfoque, con 52 estudiantes, y dos escuelas de comparación, con 38 estudiantes; asimismo se incluyó a 4 docentes que imparten cuarto grado y 4 directores.

Para la ejecución de este proyecto de intervención se utilizó el modelo de Investigación - Acción, que consiste en identificar el problema, elegir dónde hacer el estudio, validación de los instrumentos de evaluación, aplicar el pretest, realizar la intervención, aplicar el posttest, analizar los resultados y reflexionar. Surgiendo los mismos pasos para el segundo ciclo, donde se implementó el plan de mejora.

Durante el proceso se utilizó el andamiaje, enseñanza explícita, modelaje, práctica guiada, práctica independiente, evaluación formativa. Las lecturas fueron investigadas con exactitud y fueron impartidas de manera efectiva para provocar el aprendizaje en los niños, logrando experiencias exitosas en niños, directores, docentes y acompañantes.

La aplicación de la técnica Conversación inicial, Observación y Conversación final -COC- favoreció el acompañamiento pedagógico a los docentes en el proceso del proyecto de intervención. Se invitó a los docentes a poner en práctica las sugerencias realizadas para lograr los aprendizajes.

Se trabajaron técnicas de desarrollo del vocabulario a través de la secuencia de imágenes, predicción, causa y efecto, así como secuencias de hechos, todas en mam. Estos elementos instruyeron a los estudiantes en cómo inferir la idea principal del texto, a través de materiales como el pulpo de aprendizaje, paletas de imágenes, frisos y megalibros de cartulina contruidos por los maestrantes.

Introducción

La Universidad Panamericana de Guatemala desarrolló la carrera de Maestría en Lectoescritura en Ambientes Bilingües e Interculturales, a través del financiamiento del Proyecto USAID Leer y Aprender, con el consentimiento del Ministerio de Educación, a un grupo de estudiantes que fueron egresados del postgrado con la misma especialidad en el año 2016, con el propósito de encumbrar las capacidades de recursos humanos en el proceso de lectoescritura.

Como parte del sistema de egreso debió implementarse un proyecto de intervención, este se desarrolló con el fin de mejorar la comprensión lectora a través de la estrategia denominada establecer inferencias para la comprensión lectora en mam, en estudiantes de cuarto grado.

La intervención se realizó en dos escuelas de enfoque y dos escuelas de comparación: Escuela 1A (enfoque) y Escuela 2A (comparación), ubicadas en el municipio de San Miguel Ixtahuacán, así como Escuela 1B (enfoque) y Escuela 2B (comparación), ubicadas en el municipio de Concepción Tutuapa, departamento de San Marcos.

El presente proyecto de Investigación - Acción se realizó a raíz de los resultados obtenidos mediante el diagnóstico que reflejó las necesidades urgentes de desarrollar estrategias para establecer inferencias para la comprensión lectora en mam a estudiantes de cuarto grado del nivel de educación primaria, para mejorar la comprensión lectora.

Se realizó acompañamiento pedagógico a los docentes de grado para dar a conocer la metodología y estrategias, utilizando materiales para alcanzar los objetivos del proyecto. Este se realizó a través del modelaje, utilizando los pasos del andamiaje para que los docentes observaran el proceso de la estrategia, luego lo aplicaron con los estudiantes.

La inferencia se utiliza para que los estudiantes comprendan lo que leen, más allá de lo que dice el texto. Para hacer inferencias se une la información explícita en el texto con la experiencia personal y conocimientos previos del lector y así identificar la idea principal del texto.

Capítulo 1

Marco contextual

En este marco se presenta la descripción de indicadores de eficiencia interna, aspectos de género, bilingüismo y etnicidad del lugar donde se realizó la intervención, es decir, en el contexto geográfico de los municipios de Concepción Tutuapa y San Miguel Ixtahuacán, del departamento de San Marcos.

1.1 Antecedentes

Una de las primeras razones por la cual es necesario implementar la estrategia conocida como establecer inferencias, es contribuir con el aprendizaje del estudiante, como afirma Lina Thompson (2012) “La comprensión de lectura transforma a los estudiantes en lectores aplicados y activos; además de comprender permite aprender” (p. 173). Por lo que es importante ejercitar y aplicar la estrategia descrita anteriormente en cuarto grado del nivel de educación primaria.

Otras de las razones fueron los criterios brindados para seleccionar las escuelas, entre ellos, priorizar los establecimientos que han recibido acompañamiento por parte de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID, por sus siglas en inglés), enfocándose en el segundo ciclo, ya que en esta etapa los niños necesitan familiarizarse con la lectura, estimular la imaginación, fomentar las habilidades motoras a través de las estrategias de comprensión lectora.

De acuerdo con diagnóstico realizado en los cuatro establecimientos y con un análisis profundo, se concluyó realizar el proyecto de intervención y de control en el grado de cuarto del nivel de educación primaria. Esta Investigación - Acción se realizó en cuatro escuelas de intervención y control, en los municipios de Concepción Tutuapa y San Miguel Ixtahuacán, del departamento de San Marcos.

Para hacer la intervención se seleccionaron dos escuelas de enfoque y dos escuelas de comparación: Escuela 1A (enfoque) y Escuela 2A (comparación), en San Miguel Ixtahuacán, así como Escuela 1B (enfoque) y Escuela 2B (comparación), en Concepción Tutuapa.

1.2 Justificación

Para alcanzar la comprensión lectora es necesaria la práctica de la estrategia denominada establecer inferencias. Debido a la experiencia del grupo y conversación con docentes que han trabajado en el segundo ciclo del nivel de educación primaria, los estudiantes repiten lo que leen, y los docentes le dan poca importancia al abordaje de la comprensión lectora, se centran en la decodificación, en integrar elementos de ortografía, no establecen el nivel inferencial.

El hábito de lectura es escaso en los estudiantes, por lo tanto se les dificulta la comprensión e interpretación de un texto leído. Esta problemática se debe al hecho de que los estudiantes no poseen una adecuada formación familiar, hay padres de familia laboran fuera de casa y no destinan tiempo a sus hijos para apoyarles ni revisarles las tareas académicas. Derivado de esto, surge la necesidad de intervenir para que los estudiantes comprendan lo que leen, y para alcanzar este objetivo es necesario desarrollar la estrategia llamada establecer inferencias para la comprensión lectora, asimismo utilizar lecturas de historias y cuentos, a través de materiales elaborados con imágenes para que el estudiante desarrolle dichas inferencias.

Dado que el tema de la comprensión lectora es trascendental para el desarrollo cognitivo que debe promover la escuela, esta Investigación - Acción se propone desarrollar la estrategia antes mencionada en idioma mam, con estudiantes de cuarto grado del nivel de educación primaria. En este sentido, es necesario centrar la atención en el educando y crear un ambiente de aprendizaje mediante la planeación y el diseño didáctico de actividades que desarrolle la estrategia conocida como establecer inferencias para la comprensión lectora.

1.3 Descripción de la institución

La intervención se realizó en las escuelas de enfoque, donde se aplicó la estrategia, y en las escuelas de comparación, donde únicamente se aplicó el pretest y postest.

De acuerdo con la Monografía del municipio de San Miguel Ixtahuacán, elaborada por la Oficina Municipal de Planificación de la Municipalidad (2009), se cuenta con los datos que se detallan a continuación.

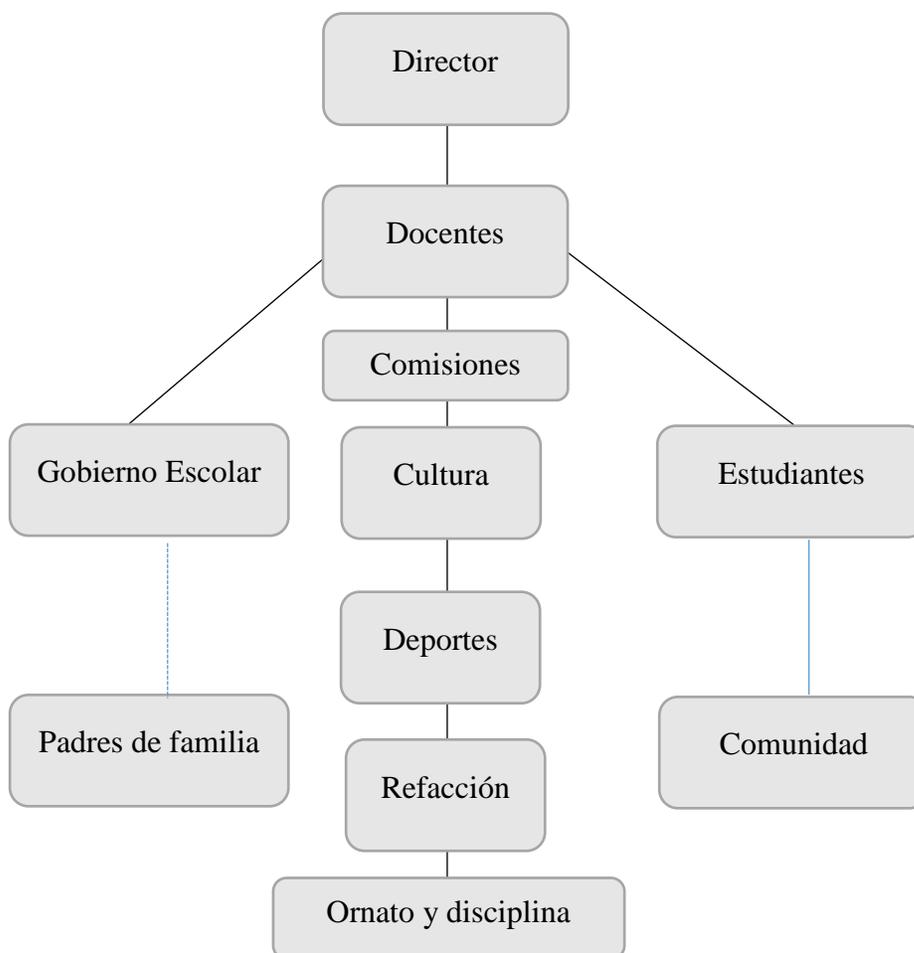
1.4 Escuela de enfoque 1A

La Escuela 1A se ubica en el municipio de San Miguel Ixtahuacán, departamento de San Marcos, el establecimiento cuenta con tres niveles educativos: párvulos, preprimaria, y primaria. Pertenece al sector oficial, jornada matutina, plan diario (regular), área rural, modalidad bilingüe, tipo gradada. Actualmente laboran 9 docentes, incluyendo al director: 1 en párvulos, 1 en preprimaria y 7 en primaria. En el nivel de educación preprimaria bilingüe hay 23 estudiantes, 15 hombres y 8 mujeres; en la Escuela Oficial de Párvulos hay 20 estudiantes, 12 hombres y 8 mujeres; y en el nivel de educación primaria la matrícula es de 192 estudiantes.

La institución cuenta con tres edificios, el primer edificio tiene tres aulas, una bodega y la dirección, todos los ambientes con techo de lámina. El segundo edificio es de terraza y tiene tres ambientes. El tercer edificio está en construcción y cuenta con cuatro aulas con techo de terraza. La escuela cuenta con cocina y baños lavables en construcción, de 6 tazas y mingitorio. Se cuenta con la Organización de Padres de Familia -OPF-, que es la entidad encargada de ejecutar el programa de refacción escolar, gratuidad, valija didáctica y útiles escolares, en coordinación con el director y un docente que conforma la comisión de refacción.

1.4.1 Estructura organizativa

Imagen No. 1
Organigrama



Fuente: elaboración propia con base en investigación de campo (2018).

1.4.2 Ubicación geográfica

La escuela 1A se encuentra ubicada en el lado nororiente de la cabecera departamental de San Marcos y tiene una superficie de 2,050 metros sobre el nivel del mar, cuenta con dos climas: frío y cálido.

1.5 Escuela de comparación 2A

La Escuela 2A se ubica en el municipio de San Miguel Ixtahuacán, departamento de San Marcos, cuenta con dos niveles educativos: preprimaria bilingüe y primaria. Pertenece al sector oficial, jornada matutina, plan diario (regular), área rural, modalidad bilingüe, tipo gradada. Actualmente, laboran 8 docentes, incluyendo al director: dos en el nivel de educación preprimaria bilingüe y 6 en el nivel de educación primaria, en este último la matrícula es de 137 estudiantes.

La institución cuenta con tres edificios, el primero cuenta con dos aulas, bodega y dirección, todos los ambientes con techo de lámina, el segundo edificio tiene tres aulas con techo de tarraza, y el tercer edificio está conformado por tres ambientes, todos con techo de lámina. La escuela cuenta con cocina y baños con pozo ciego. Se cuenta con la Organización de Padres de Familia -OPF-, entidad encargada de ejecutar el programa de refacción escolar, gratuidad, valija didáctica y útiles escolares, en coordinación con el director y un docente que conforma la comisión de refacción.

1.5.1 Ubicación geográfica

La escuela 2A se encuentra ubicada al lado nororiente de la cabecera departamental de San Marcos y cuenta con una superficie de 2,048 metros sobre el nivel del mar, el clima es frío, se ubica en la parte sur de la cabecera municipal, a 18 km, y en la parte norte del departamento, zona altiplano a 43 km.

1.5.2 Reseña histórica del municipio de Concepción Tutuapa

Este municipio fue fundado en el año 1,870 por dos familias de origen alemán que contrataban personas para trabajar en las fincas de café. Establecieron dos lugares para el reclutamiento y el descanso, les llamaron Berlín y Santa Elena. El pueblo fue fundado en la aldea que hoy se conoce como Tutuapa, sin embargo, por ubicarse en un lugar muy reducido, fue trasladado el 4 de noviembre de 1,908 al lugar donde se encuentra actualmente. Al principio estaba habitado por 36 personas, quienes se dedicaban a la agricultura, la alfarería, la jarcia, la crianza de animales domésticos y al comercio.

El municipio de Concepción Tutuapa se ubica al norte del departamento de San Marcos, a 66 kilómetros de la cabecera departamental y al occidente de la ciudad capital, a una distancia de 311 kilómetros.

Concepción Tutuapa colinda al norte con los municipios de San Idelfonso Ixtahuacán y San Gaspar Ixchil del departamento de Huehuetenango; al sur con los municipios de Tejutla e Ixchiguan, San Marcos. Al este, con el municipio de San Miguel Ixtahuacán, San Marcos; y al oeste con los municipios de San José Ojetenám, departamento de San Marcos y Cuilco, departamento de Huehuetenango; cuenta con una extensión territorial de 176 kilómetros cuadrados.

De acuerdo con la Monografía del Centro Educativo Escuela 1B, municipio de Concepción Tutuapa (2012), elaborada por la Oficina Municipal de Planificación de la Municipalidad de Concepción Tutuapa, departamento de San Marcos, se cuenta con los datos que se detallan a continuación.

1.6 Escuela enfoque 1B

El centro educativo de intervención está ubicado a 3 kilómetros de la cabecera municipal, cuenta con varios códigos: 41,42 y 43, el nivel de educación primaria cuenta con 320 estudiantes, es administrado por el director, quien tiene a su cargo a 14 docentes, incluyendo a los docentes del nivel de educación preprimaria bilingüe.

Cuenta con dos secciones de cuarto grado del nivel de educación primaria, los maestros de estas secciones han recibido anteriormente varios talleres, uno de ellos es el fortalecimiento del Modelo Educativo Bilingüe Intercultural -EBI-, lectoescritura, y un diplomado en lectoescritura, lo que les ha permitido aplicar actividades generales para desarrollar la lectura literal.

1.7 Escuela de comparación 2B

De acuerdo con la monografía del Centro Educativo de la Escuela Oficial Rural Mixta 2B (2012), elaborada por la Oficina Municipal de Planificación de la Municipalidad de Concepción Tutuapa, se cuenta con los datos que se indican a continuación.

El Centro educativo de comparación está ubicado a 2 kilómetros de la cabecera municipal, cuenta con varios códigos: 41, 42 y 43, el nivel de educación primaria cuenta con 260 estudiantes y es administrado por el Director, quien tiene a su cargo a 13 docentes, incluyendo a los docentes del nivel de educación preprimaria bilingüe.

Los docentes de cuarto primaria han tenido varios talleres sobre el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural -EBI-, lo que les ha permitido aplicar actividades generales para desarrollar la lectura literal.

Capítulo 2

Marco teórico

2.1 Introducción

Desde que el ser humano inventó la escritura alfabética, ha podido transmitir, recibir y comprender, al mismo tiempo ha comprendido su pasado, su presente y se proyecta en el futuro, dando a conocer la cultura de generación en generación. El problema es que en la época actual los estudiantes han tenido dificultades debido a que no se ha inculcado la cultura de la lectura y, por ende la escritura, en la familia ni en las instituciones educativas. En este sentido, es necesario replantear la importancia de la lectura, especialmente en la familia y en las instituciones educativas desde el primer momento de la vida de las personas.

Los elementos teóricos que orientan el presente trabajo se refieren a comprensión lectora, niveles de comprensión lectora, estrategia didáctica de inferencia y estrategia establecer inferencias para la comprensión lectora. A continuación, se hace referencia a cada uno de ellos.

2.2 Inferencia

Según MINEDUC (2017): “La inferencia se usa para comprender lo que se lee, más allá de lo que dice el texto. Para hacer inferencias se une la información explícita en el texto con la experiencia personal y conocimientos previos del lector, para hacer conjeturas e hipótesis” (p.184).

Una inferencia es un paso en el razonamiento que parte a una conclusión como también a los de detalles adicionales que el lector añade en las ideas principales, por ejemplo, la inducción de un significado o enseñanza a partir de la idea principal en el texto. Surge a partir de una lectura y la comprensión de la misma, es decir, una evaluación mental entre distintas expresiones que, al ser relacionadas como abstracciones, permiten trazar un esquema de lo que quiere decir un escrito.

2.3. Comprensión lectora

Uno de los grandes problemas que afrontan los lectores, en especial los niños de la escuela primaria, es la comprensión lectora. De hecho los niños en la escuela aprenden a leer de manera mecánica, puesto que los infantes no son capaces de desarrollar las habilidades para comprender lo que leen; también se ha establecido que los educadores tampoco tienen las competencias necesarias para promover la comprensión lectora, dando como resultado el desarrollo en el aula del proceso lector de una manera insignificante y, hasta cierto punto, de manera tediosa.

La comprensión lectora es inherente al acto mismo de leer, por lo tanto, no se debería afirmar que se ha leído algo si no se ha entendido lo que se lee o no se recuerda la lectura inmediatamente después de leerla. Pero, en relación a qué es realmente la comprensión lectora, Antich (1986) explica: “La comprensión se efectúa cuando se leen ideas, no en palabras” (p. 291). Por lo que la comprensión es un proceso y, como tal, se debe guiar de un paso a otro.

Cañao (1993) indica: “La comprensión lectora resulta, entonces, redundante, así como improcedentes los ejercicios escolares al respecto, ya que apunta a interferir en la interacción del lector con el texto” (p: 6).

Como lo mencionan Collado y García (1997) “Comprender un texto es crear una representación de la situación o mundo que el texto evoca” (p. 88). Por lo que la lectura es el mecanismo más importante y más básico para transmitir conocimientos a otras personas y necesaria para la vida cotidiana.

Según González (1998) “Un lector comprende un texto cuando puede darle un significado y lo pone en relación con sus saberes previos e intereses” (p.11). La comprensión de texto es relativa a cada lector, porque cada persona posee diferentes experiencias de vida y otorga a lo leído distintos significados.

Como resalta Paradiso (1998) “La comprensión es un proceso de decodificación, pero más aún, una construcción que realiza el lector” (p. 57). El lector es un procesador activo del texto que aporta conocimiento y experiencias.

Roméu (2001), en el texto Taller de la Palabra, plantea: “La comprensión supone captar los significados que otros han transmitido mediante sonidos, imágenes y movimiento” (p. 106). Por lo que es importante vincular procesos de la lectura, escritura e imágenes, la importancia que ambos aprendizajes se den de una forma complementaria y paralela.

Como se puede interpretar, los autores citados coinciden en que la comprensión lectora es la decodificación de significados, que permite construcciones mentales, o como lo dijera puntalmente Klingler y Vadillo (2000):

La percepción de un texto escrito para entender su contenido, es igual resultado que se denomina comprensión lectora. Todo es un proceso complejo intelectual que involucra una serie de habilidades; las dos principales se refieren al significado de las palabras y al razonamiento verbal” (p.34).

Sylvia Linan Thompson (2012) afirma que la comprensión de lectura transforma a los estudiantes en lectores aplicados y activos; además, que comprender permite aprender. Asimismo, afirma que aun cuando un estudiante es capaz de decodificar, puede tener dificultad para comprender si no domina el uso de estrategias de comprensión lectora, entre otros factores.

La comprensión lectora va más allá de saber decodificar un texto, trata de un proceso a través del cual el estudiante debe elaborar un significado en su interacción con el texto. El lector relaciona la información que el autor le presenta con la información almacenada en su mente, este proceso de relacionar la información nueva con la antigua es el proceso de la comprensión.

2.4 Momentos de la lectura antes durante y después

Vale la pena cuestionar sobre cómo realmente se aprende a leer y a comprender lo que se lee, en relación a ello los autores ofrecen sus puntos de vista y dicen al respecto que para comprender lo que se lee es necesario pasar por tres momentos de manera consciente y relevante: antes de la lectura, durante la lectura y después de la lectura. Estos tres momentos también son considerados como estrategias en donde se implementan actividades concretas en el antes de leer, durante la lectura y después de la lectura.

En el trabajo de investigación realizado por De Paz Rueda y Arriaza Cuellar (2015), se describe que las estrategias antes de la lectura se van a dar previo a la lectura, buscando parte del conocimiento ya adquirido, o sea las experiencias, es decir, es lo que ya se sabe del tema que se va hablar, o la idea principal que se quiere dejar. Las técnicas para este momento de la lectura corresponden a lluvia de ideas, preguntas previas, aproximación inicial al texto, establecer predicciones, organizador previo.

En la misma investigación se indica que durante la lectura se debe hacer uso de parafraseo, subrayado, señalización, relectura, simbología personal, vocabulario. Finalmente, para después de la lectura se propone organizadores gráficos, cuadro sinóptico (llaves, esquema), diagramas (de árbol, diagrama gráfico), cuadro comparativo, secuencia narrativa, mapa conceptual, línea de tiempo, lectura crítica, resumir y secuencia lineal.

Todo lo acotado hasta el momento está íntimamente concatenado con la fenomenología de la lectura desde una perspectiva sistémica, es decir, que todo es importante, interesante y significativo para lograr la comprensión lectora en todos los niveles educativos y en todas las personas que pretenden ser lectores efectivos y autónomos.

2.5 Niveles de comprensión lectora

No se puede agotar el tema de la comprensión lectora si no se alinea con otro tema como los niveles de comprensión lectora. Se dice que estos corresponden a la comprensión que establece el lector con el texto, el cual debe ser inteligente, crítico y creador. Estos niveles no se alcanzan de manera independiente o aislada, sino que los tres de forma simultánea actúan entre sí y constituyen un único proceso que es la comprensión lectora. Pero, específicamente, se dice que hay cuatro niveles de comprensión lectora: “Una persona puede comprender lo que lee en distintos niveles: literal, inferencial, crítico y creativo” (MINEDUC/ DIGEDUCA, 2012, p. 8)

López (2015) explica:

Nivel literal: los circunscribimos a este nivel cuando les pedimos que identifiquen información que se encuentra explícita en el texto: reconociendo de la idea principal; reconocer datos, hechos y detalles; caracterizar, comprender la secuencia de acontecimientos.

Nivel inferencial: cuando se plantean ejercicios en los que se debe reflexionar, ya que se refiere a información que no aparece literalmente en el texto. Para inferir es necesario deducir o inducir. Corresponde a este nivel las acciones del pensamiento que se refiere a identificar o seleccionar información no dicha de manera explícita, establecer relaciones (causales, comparativas, predictivas, de oposición, etc.) para llegar a conocer y comprender la información, identificar la idea principal cuando no está expresada, sacar conclusiones, sobreentender lo que no fue dicho por el autor, reconocer el significado de palabras, distinguir entre hechos y opiniones. El nivel inferencial abarca: inferencia de detalles adicionales que el lector podría haber añadido, inferencia de ideas principales, por ejemplo, la inducción de un significado o enseñanza moral a partir de la idea principal, la inferencia de las ideas secundarias

que le permita determinar el orden en que deben estar si en el texto no aparecen ordenadas, la inferencia de los rasgos de los personajes o de características que no se formulan en el texto.

Nivel crítico: cuando les planteamos ejercicios que piden: evaluar el texto, identificar el formato en el que está escrito, precisar el tipo de texto, precisar la intención comunicativa del autor, señalar el tono del emisor, emitir un juicio de valor con el respectivo argumento que respalde el punto de vista del estudiante.

El nivel Creativo: ocurre cuando se es capaz de crear algo nuevo a partir del texto leído, en el nivel creativo, el lector es capaz de transformar la información leída en nuevas ideas. El lector creativo es el que ha desarrollado la capacidad para leer de forma literal, inferencial y crítica (p.49-50).

2.6 Pensamiento inferencial

El pensamiento inferencial se ubica dentro de las habilidades de pensamiento. Se define como la capacidad para identificar los mensajes implícitos en el discurso o en un evento. Incluye al razonamiento y la presuposición. Una inferencia es una conclusión que se da a partir de la unión de las pautas lingüísticas, las experiencias en el contacto con la cultura y los sucesos que ofrece el mundo. Parte de un conocimiento previo, esquemas, guiones o modelos almacenados mentalmente y un mensaje.

La inferencia de la idea principal consiste en que los estudiantes puedan comprender lo que leen, más lo que saben, para comprender mejor el texto, luego concluir de qué habla el texto (inferir la idea principal).

2.7 Estrategias de inferencia en el proceso lector

Según Kosolap (2015), inferencia implica ir más allá de la comprensión literal o información superficial del texto es la habilidad de comprender algún aspecto del texto a partir del sentido del resto, es construir una red de significaciones donde se conjugan conocimientos previos del lector e ideas que aporta el texto.

“Las inferencias constituyen el núcleo mismo de la comprensión” (Díaz Barriga, 2010, p. 249). Ducrot (1995) resalta la importancia del papel que juega el conocimiento previo de los estudiantes con respecto a elementos presentes en el texto en situaciones y acontecimientos, pues este permite “dar un contexto y profundidad al análisis de la información” (p. 265).

Por lo tanto, permite realizar inferencias o inferencias contextuales de manera activa cuando se enfrenta una situación problemática de comprensión. Ducrot (1995) asegura que las inferencias a partir del conocimiento propio -o subjetivo- pueden ser percibidas como refutables desde un punto de vista objetivo, pero no menos válidas si se cuenta con evidencia que las fundamente. Aquí se quiere dar especial importancia a esta característica subjetiva de la inferencia, pues es prueba de la reflexión que hace el estudiante de la percepción de su entorno, ya sea su conocimiento o sus creencias, con información externa.

De acuerdo con Paul y Elder (2005) “Un estudiante que piensa críticamente busca hacer, entender y ser plenamente consciente de las inferencias que plantea, teniendo en cuenta la lógica, la coherencia y la claridad de estas, por lo cual, las inferencias que realiza deben estar en constante revisión para justificar su veracidad” (p.7).

Esto supone que el estudiante, según Paul y Elder (2005) debe poder:

Enunciar, detallar y ejemplificar el significado de una inferencia. Distinguir entre inferencias y conclusiones. Distinguir entre inferencias claras e inconclusas. Plantear inferencias que los estudiantes siguen lógicamente a partir de la evidencia o razones presentadas. Distinguir entre

inferencias profundas y superficiales; llevar a cabo inferencias profundas en lugar de superficiales cuando se trata de temas complejos. Razonar hasta llegar a conclusiones lógicas, después de considerar la información importante y relevante. Distinguir las inferencias consistentes de las inconsistentes; efectuar inferencias que son consistentes una con la otra. Distinguir las suposiciones de las inferencias; descubren y evalúan correctamente las suposiciones que se encuentran bajo las inferencias. Notar las inferencias o juicios que se hacen en las disciplinas en lo particular (p.24).

2.8 Estrategia didáctica de inferencia

Algunos tipos de inferencia se describen a continuación.

- Inferencia predictiva: estas permiten realizar conjeturas o suposiciones a partir de la información presentada, ya sea de manera explícita o implícita.
- Inferencia léxica: para identificar el significado de una palabra.
- Inferencia macroestructural: para identificar el tema y subtemas del texto cuando estos no son explícitos, así como para identificar la idea principal y las ideas secundarias.
- Inferencia contextual: para interpretar información nueva en relación con el conocimiento y/o experiencia previa.
- Inferencia elaborativa: para realizar comentarios subjetivos o emitir opiniones personales sobre el texto leído.
- El trabajo de la inferencia para el aprendizaje de una lengua extranjera: la lectura de textos en una lengua extranjera hace parte esencial del proceso que implica el aprendizaje de una L2, en el marco de las cuatro habilidades de comprensión y producción de lengua.

Según Jouini (2005), es común que se considere la inferencia como proceso central de la comprensión de textos, por lo cual es fundamental emplear estrategias inferenciales.

2.9 Lectura en el idioma mam e inferencia

Fomentar hábitos en la lectura es un aspecto fundamental que fortalece la habilidad comunicativa e interactiva del niño, enriquece su vocabulario y otras formas de relaciones con los demás, valorando el idioma mam como idioma materno y también valorando la cultura originaria. Por lo tanto, crea una plataforma de conocimiento por medio del uso del idioma, según sus normas y gramática, puesto que el idioma mam como cualquier otro idioma del mundo, está regido por normas gramaticales para el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas.

2.10 Inferencia en el idioma materno

P. Mario (2005) afirma:

La Comprensión inferencial es denominada también interpretativa. Es aquella que se orienta al encuentro del sentido de los textos leídos o a las diferentes situaciones problemáticas afrontadas por la persona. La posibilidad de interpretación se da a partir de la comprensión literal. Proporciona al lector una comprensión más profunda y amplia de las ideas que se están leyendo. Exige una atribución de significados relacionándolos con las experiencias personales y el conocimiento previo que posee sobre el texto. Las destrezas que se aplican en este nivel son: Hacer la conjetura de lo que va a suceder, según el planteamiento y contenido del texto (predicción). Expresar en una oración lo esencial y fundamental del texto (idea principal). Expresar en una frase lo esencial y fundamental del texto (tema principal). Encontrar la intencionalidad del autor. Diferenciar la intencionalidad del autor (criticar, informar, convencer, entre otras). Comprender y definir el significado de palabras desconocidas y usarlas correctamente en un contexto. Reconocer las funciones de las palabras y expresiones en los textos. Manejar la información literal de los textos leídos. Identificar y

organizar los eventos de un texto de manera lógica y secuencial. Extraer información implícita de los textos (p. 40-41).

Al ir concluyendo este marco teórico se debe acotar en relación con la inferencia como estrategia, al respecto Jouini (2005) dice.

La inferencia también es equivalente al proceso de juzgar, razonar, deducir, es decir, sacar conclusiones que no aparecen en el texto, pero que se pueden extraer basándose en la información; o inducir, es decir, extraer o enumerar consecuencias de la información dada.

La capacidad de inferir evoluciona gradualmente; sin embargo, ella podría desarrollarse mucho más si los profesores formularan un mayor número de preguntas inferenciales. El nivel de comprensión de un texto se revela a través del tipo de inferencias que realiza el lector. Cuando los alumnos toman conciencia de este proceso, progresan significativamente en la construcción del significado. Sin embargo, antes de proceder a plantear preguntas de tipo inferencial, el profesor debe pasar forzosamente por una etapa de entrenamiento de sus alumnos; y esto a través de la programación de una serie de ejercicios y actividades para enseñar a los alumnos a hacer inferencias: unos textos breves o unos enunciados, que van creciendo en complejidad, pueden ser útiles (p.103).

El citado autor propone un ejemplo sencillo que puede servir como modelo para desarrollar la capacidad de inferir de los alumnos.

Tabla No. 1

Modelo para desarrollar la inferencia

Afirmación	Inferencia	Claves
María sonrió y saludó cuando vio a su amiga.	María está alegre	Sonrió y saludó
No tiene televisión, ni teléfono.		
Juan andaba con paraguas y abrigo.		
Los árboles comienzan a perder sus hojas.		
Pedro golpeaba puertas y tiraba las cosas.		
La madre de Claudia está preparando un viaje.		
No tiene televisión, ni teléfono.		
Juan andaba con paraguas y abrigo.		

Fuente: Jouini, 2005, p.103.

2.11 Estrategia establecer inferencias en la comprensión lectora

Mediante las inferencias se puede establecer qué sucede, dónde, cómo o cuándo, entre otros aspectos. La inferencia se usa para comprender lo que se lee, más allá de lo que dice el texto. Para hacer inferencias se une la información explícita en el texto con la experiencia personal y conocimientos previos del lector, para hacer suposiciones.

2.11.1 Para qué se hacen inferencias en la comprensión lectora

Principalmente para cumplir los siguientes objetivos:

- Formular predicciones.
- Identificar causa y efectos.
- Responder a las preguntas y todos aquellos elementos que requieran relacionar el texto con el conocimiento o experiencia del lector.

2.11.2 Cómo hacer inferencias en la comprensión lectora

Algunas recomendaciones son las siguientes:

- Leer el texto.
- Observar las claves de significado que aparecen en el texto.
- Pensar en lo que se sabe del tema.
- Usar las claves del texto y lo que se sabe para descubrir el mensaje del texto.

Establecer inferencias significa relacionar lo que se leyó en el texto más lo que el sujeto sabe.

Capítulo 3

Marco metodológico

En este marco se describe el desarrollo de la estrategia conocida como establecer inferencias para la comprensión lectora en mam, en estudiantes de cuarto grado del nivel de educación primaria. Además se da a conocer el propósito de la investigación, hipótesis de acción, preguntas de evaluación cuantitativa y cualitativa, descripción de la intervención, modelo lógico de la intervención, justificación, plan de investigación, estrategias que se utilizaron en la intervención, identificación de las escuelas de enfoque y de comparación, así como la tabla de metodología, los alcances, las limitaciones y, finalmente, las consideraciones éticas.

3.1 Propósito de la investigación

El propósito de la intervención consistió en el desarrollo la estrategia denominada establecer inferencias para la comprensión lectora en idioma mam, en estudiantes de cuarto grado, para inferir la idea principal de una historia incluida en un texto escolar de lectura.

Esto se realizó con la finalidad que los estudiantes puedan inferir la idea principal de un texto en mam, ya que según conversaciones con docentes con experiencia en el segundo ciclo del nivel primaria, los estudiantes en su mayoría repiten lo que leen, más no infieren en la lectura, lo cual se convierte en una desventaja para su desarrollo lector.

3.2 Hipótesis de acción

Si los docentes aplican la estrategia de establecer inferencias en mam en cuarto grado del nivel de educación primaria, los estudiantes podrán inferir la idea principal de un texto y mejorar la comprensión lectora.

3.3 Preguntas de evaluación

3.3.1 Cuantitativa

¿Cuánto mejora la destreza de inferir la idea principal después de utilizar la estrategia de establecer inferencias en idioma mam?

3.3.2 Cualitativa:

¿Qué efectos tiene el uso de la estrategia establecer inferencias en la comprensión lectora para la práctica docente?

3.4 Descripción de la intervención

A continuación, se describen los pasos que se utilizaron en el desarrollo la estrategia establecer inferencias en idioma mam en estudiantes de cuarto grado del nivel de educación primaria para inferir la idea principal de una historia incluida en un texto escolar de lectura.

Para realizar la investigación se seleccionaron dos escuelas de enfoque y dos escuelas de comparación. Las escuelas de enfoque son los establecimientos donde se aplicó la estrategia denominada establecer inferencias para la comprensión lectora en mam. En las escuelas de comparación no se aplicó la estrategia, únicamente el pretest y postest.

Estos centros educativos tienen las siguientes características: modalidad bilingüe, área rural, escuelas gradadas, jornada matutina y docentes bilingües. En cuanto a conformación de las escuelas de enfoque, la Escuela 1A tiene 27 estudiantes en cuarto grado, la Escuela 1B cuenta con 25 estudiantes. En relación con las escuelas de comparación, la Escuela 2A tiene 16 estudiantes y la Escuela 2B tiene 22 estudiantes.

El tiempo de realización de la investigación fue de dos meses, tomando en cuenta a dos escuelas de enfoque, con 52 estudiantes, y dos escuelas de comparación, con 38 estudiantes. Asimismo, se tomaron en cuenta 4 docentes que imparten cuarto grado del nivel de educación primaria y 4 directores.

El procedimiento para desarrollar la estrategia fue el siguiente:

- Leer el texto Ana la Abeja.
- Observar las claves de significado que aparecen en el texto.
- Pensar lo que saben del texto.
- Usar las claves del texto más lo que saben para descubrir la idea principal.

El proceso fue acompañado por los maestrantes y docentes de cuarto grado, coordinado por el asesor de Investigación - Acción, coordinadores distritales, asesores pedagógicos y directores de las escuelas de intervención y comparación. Se aplicó un pretest y un postest en ambos grupos.

La intervención se realizó en dos ciclos dos semanas cada ciclo, se aplicó el desarrollo de la estrategia denominada establecer inferencias para la comprensión lectora en mam. La aplicación de esta estrategia se apoyó del andamiaje, enseñanza explícita modelaje, práctica guiada, práctica independiente y evaluación formativa.

Para aplicar esta estrategia se utilizó el material educativo Ana la Abeja, megalibro creado por los maestrandos y avalado por un especialista de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. También se aplicó el elemento de la lectoescritura inicial fluidez lectora, para comprender mejor el texto en mam. Los docentes de grado modelaron la estrategia.

Durante los dos ciclos de intervención se observó la participación activa de los estudiantes y del docente de grado. La intervención se realizó aplicando lo siguiente:

- Leer el texto en voz alta aplicando la estrategia establecer inferencias.
- Detenerse por momentos para hacer inferencias a través de preguntas.
- Los estudiantes observan qué aparece en el texto.

- Los estudiantes piensan lo que saben de la lectura “Ana la abeja”.
- Los estudiantes usan las claves del texto más lo que saben para descubrir la idea principal.
-

3.4.1 Modelo lógico de la intervención

En la siguiente tabla se presentan los recursos humanos y materiales que se utilizaron en la intervención, actividades, resultados, el impacto y la duración de cada ciclo.

Tabla No. 2
Modelo lógico de la intervención

Recursos	Actividades	Resultados	Impacto	Duración de cada ciclo
Humanos: Director Docentes Estudiantes Materiales: Tarjeta con imágenes Megalibro elaborado de una historia incluida en un texto de lectura	Coordinación	Autorización	Socialización de la información	Cada ciclo de intervención tiene una duración de dos semanas (dos días a la semana).
	Modelaje de la técnica	Aplica la técnica e infiere la idea principal	Uso adecuado de la estrategia	
	Aplicación de la técnica	Infiere la idea principal del texto en mam	Leen e infieren la idea principal de un texto en mam	
	Inferencia a través de imágenes	Infiere el texto utilizando imágenes	Comprensión lectora	
	Lectura del texto en mam para inferir la idea principal	Los estudiantes descubren el mensaje del texto	Comprenden el texto en mam	

Fuente: elaboración propia

3.4.2 Justificación

Según docentes que han trabajado en el segundo ciclo del nivel de educación primaria y expertos en educación, los estudiantes repiten lo que leen, y los docentes le dan poca importancia de abordar la comprensión lectora, centrándose en la decodificación e integrar elementos de ortografía. Esto provocó seleccionar la estrategia llamada establecer inferencias en mam, para conocer cuánto pueden inferir los estudiantes de cuarto grado de una historia incluida en un texto escolar de lectura, asimismo determinar qué efectos tiene el uso de la estrategia en la comprensión lectora para la práctica docente.

La comprensión lectora requiere que el estudiante incremente permanentemente su vocabulario, aprenda estrategias y que practique con diversos textos. Si el lector reconoce inmediatamente el significado de las palabras que lee, puede concentrarse en la comprensión del texto, esta es una relación de doble vía, porque para comprender se requiere el conocimiento del vocabulario y mediante la lectura, se incrementa el léxico.

Esta estrategia se aplicó para mejorar la comprensión lectora de los estudiantes en idioma mam, si se les enseña en su propio idioma contribuye a un aprendizaje eficaz y eficiente, facilita el aprendizaje de un segundo idioma y hace que comprendan la lectura.

3.5 Plan de investigación

El diseño del plan de investigación contiene los pasos que da a conocer la estrategia que se utilizó como intervención, las escuelas de enfoque y de comparación, el instrumento de pre evaluación y post evaluación y el cronograma de trabajo.

3.5.1 Identificación de la estrategia que se utilizó como intervención

La intervención consistió en el desarrollo de la estrategia denominada establecer inferencias para la comprensión lectora en mam, en estudiantes de cuarto grado. Para seleccionarla, se realizaron consultas a expertos y conversaciones con compañeros y docentes que trabajan y han trabajado con el segundo ciclo del nivel primario. Con base en el diagnóstico realizado se tomó esta estrategia

porque ayuda a que los estudiantes puedan inferir la idea principal de una historia incluida en un texto escolar de lectura.

3.5.2 Identificación de escuelas de intervención (grupo de enfoque y comparación)

La intervención se realizó en dos escuelas de enfoque y dos escuelas de comparación: Escuela 1A (enfoque) y Escuela 2A (comparación), ubicadas en el municipio de San Miguel Ixtahuacán, así como Escuela 1B (enfoque) y Escuela 2B (comparación), ubicadas en el municipio de Concepción Tutuapa, departamento de San Marcos. Estos centros educativos tienen las mismas características: modalidad bilingüe, área rural, escuelas gradadas, jornada matutina y docentes bilingües egresados de PADEP.

La intervención se realizó en el tercer trimestre correspondiente a los meses de julio, agosto y septiembre, del dos mil dieciocho, en las escuelas de enfoque se aplicó la intervención y en las escuelas de comparación únicamente se aplicó el pretest y posttest para hacer una comparación sobre cuánto los estudiantes de cuarto grado pueden inferir la idea principal de un texto en mam.

3.6 Población participante

Tabla No. 3
Población escuelas de enfoque

Escuelas de enfoque	Cantidad de estudiantes	Municipio	Departamento	Características
Escuela Oficial Rural Mixta 1A	27	San Miguel Ixtahuacán	San Marcos	Según el Sistema de Registros Educativos - SIRE- Nivel: primaria Sector: oficial Jornada: matutina Plan: diario (regular) Área: rural Ciclo: 1 anula Estado: abierta Modalidad: bilingüe
Escuela Oficial Rural Mixta 1B	25	Concepción Tutuapa	San Marcos	

Fuente: elaboración propia.

Tabla No. 4

Población escuelas de comparación

Escuelas de comparación	Cantidad de estudiantes	Municipio	Departamento	Características
Escuela Oficial Rural Mixta 1A	16	San Miguel Ixtahuacán	San Marcos	Según el Sistema de Registros Educativos – SIRE- Nivel: primaria
Escuela Oficial Rural Mixta 1B	22	Concepción Tutuapa	San Marcos	Sector: oficial Jornada: matutina Plan: diario (regular) Área: rural Ciclo: 1 anula Estado: abierta Modalidad: bilingüe

Fuente: elaboración propia.

Los docentes que atienden estos grados son bilingües, según las visitas al centro educativo y los resultados de la aplicación del perfil lingüístico. El perfil lingüístico se aplicó utilizando el instrumento de USAID (s/f) Guía de aplicación de evaluación diagnóstica perfil lingüístico de estudiantes de preprimaria y primer grado en mam.

3.7 Tabla metodológica

El instrumento que se utilizó para medir el antes y después de la intervención consistió en evaluar si el estudiante estaba en capacidad de ubicar la idea principal de un texto narrativo. Este fue validado por la comunidad lingüística mam de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. (Ver anexo 3)

Tabla No. 5
Tabla metodológica

Pregunta de I-A			
¿Cómo ayudar a los docentes para que apliquen la estrategia establecer inferencias, en cuarto primaria para que los estudiantes infieran la idea principal de un texto y mejoren la comprensión lectora en mam?			
Preguntas de evaluación (cuantitativa)	Información necesaria	Cómo obtener la información	Análisis
¿Cuánto mejora la destreza de inferir la idea principal en los estudiantes después de utilizar la estrategia establecer inferencias en idioma mam?	Utilizando el postest para verificar los resultados de la estrategia establecer inferencias, para inferir la idea principal de la historia incluida en un texto de lectura.	Por medio del instrumento ubicar la idea principal de un texto en mam, en el pretest y postest.	Al aplicar la estrategia establecer inferencias en idioma mam, los estudiantes pueden ubicar la idea principal de un texto narrativo y comprender mejor la lectura.
Preguntas de evaluación (cualitativa)	Información necesaria	Cómo obtener la información	Análisis
¿Qué efectos tiene el uso de la estrategia establecer inferencias en la comprensión lectora para la práctica docente?	Conversación con los docentes de la escuela de enfoque y de comparación, para analizar los resultados y evidencias de la intervención.	A través de los instrumentos: <ul style="list-style-type: none"> • Guía para entrevistas • Conversación inicial, Observación y Conversación final -COC- 	Según las guías de observación y conversación con docentes de cuarto grado donde se aplicó la estrategia inferir la idea principal de un texto mejora los resultados en la comprensión lectora.

Fuente: elaboración propia.

3.8 Alcances y limitaciones

3.8.1 Alcances

- La estrategia establecer inferencias en mam para determinar la idea principal de un texto fue de mucha importante para la comprensión lectora.
- Al aplicar la estrategia establecer inferencias en mam, los estudiantes descubren el mensaje del texto.
- Aplicando la estrategia establecer inferencias en mam en cuarto grado, los estudiantes pueden inferir la idea principal de un texto de lectura.
- Aplicación del plan de mejora durante el segundo ciclo

3.8.2 Limitaciones:

De los centros educativos seleccionados, no todos reunieron las características similares, para determinar que eran homogéneos en su totalidad, aunque se buscó que fueran lo más parecidos posible, esto podría ser un factor influyente en el desarrollo de la intervención y los resultados alcanzados.

La selección de los centros educativos participantes no fue una muestra aleatoria del total de escuelas del sector, sino intencionada para cumplir con ciertas características previamente definidas por los investigadores.

Aunque se usaron instrumentos de evaluación y un pretest y postest, esta no es una investigación experimental, sino sigue siendo de corte cualitativo de Investigación - Acción en educación para validar la propuesta de los maestrandos.

Oficialmente, el Ministerio de Educación carece de un instrumento específico para evaluar la inferencia de idea principal de un texto en mam, por lo que el equipo de investigadores desarrolló uno que fue validado; aunque no necesariamente se hizo bajo los requerimientos técnicos de la evaluación estandarizada, este se diseñó con propósitos formativos.

3.9 Consideraciones éticas

El proceso de los permisos para realizar el proyecto de intervención se realizó desde la coordinación de la Universidad Panamericana, con las Direcciones Departamentales, luego con los coordinadores distritales, y directores de las escuelas.

El nombre de las escuelas de enfoque y de comparación, así como los nombres de las personas que intervienen en el proyecto de investigación acción, será confidencial y los nombres han sido cambiados (nombres ficticios).

Capítulo 4

Análisis de resultados

En este capítulo se presentan los resultados cuantitativos y cualitativos a través de gráficas y cuadros de las escuelas de enfoque y comparación, análisis y reflexión de la aplicación de la estrategia establecer inferencias en mam, para inferir la idea principal de un texto de lectura para la comprensión lectora.

4.1 Resultados del primer ciclo de la intervención

En los centros educativos donde se aplicó la estrategia establecer inferencias, los estudiantes mejoraron los resultados, según los datos obtenidos en los dos momentos de evaluación. En la tabla No.6 se puede observar la cantidad de estudiantes evaluados, la cantidad de respuestas correctas en el pretest y posttest, así como la diferencia.

En la escuela 2A se evaluó a 16 estudiantes. En el pretest se alcanzaron 58 respuestas correctas de 160, y en el posttest 62, lo que deja una diferencia de 4 respuestas correctas, quiere decir que no hubo aumento significativo en el resultado debido a que no se aplicó la estrategia.

En la escuela 1B se evaluó a 25 estudiantes. En el pretest se alcanzaron 86 respuestas correctas de 270 y 119 en el posttest, dejando una diferencia de aumento de 34 respuestas correctas, debido a que se aplicó la estrategia.

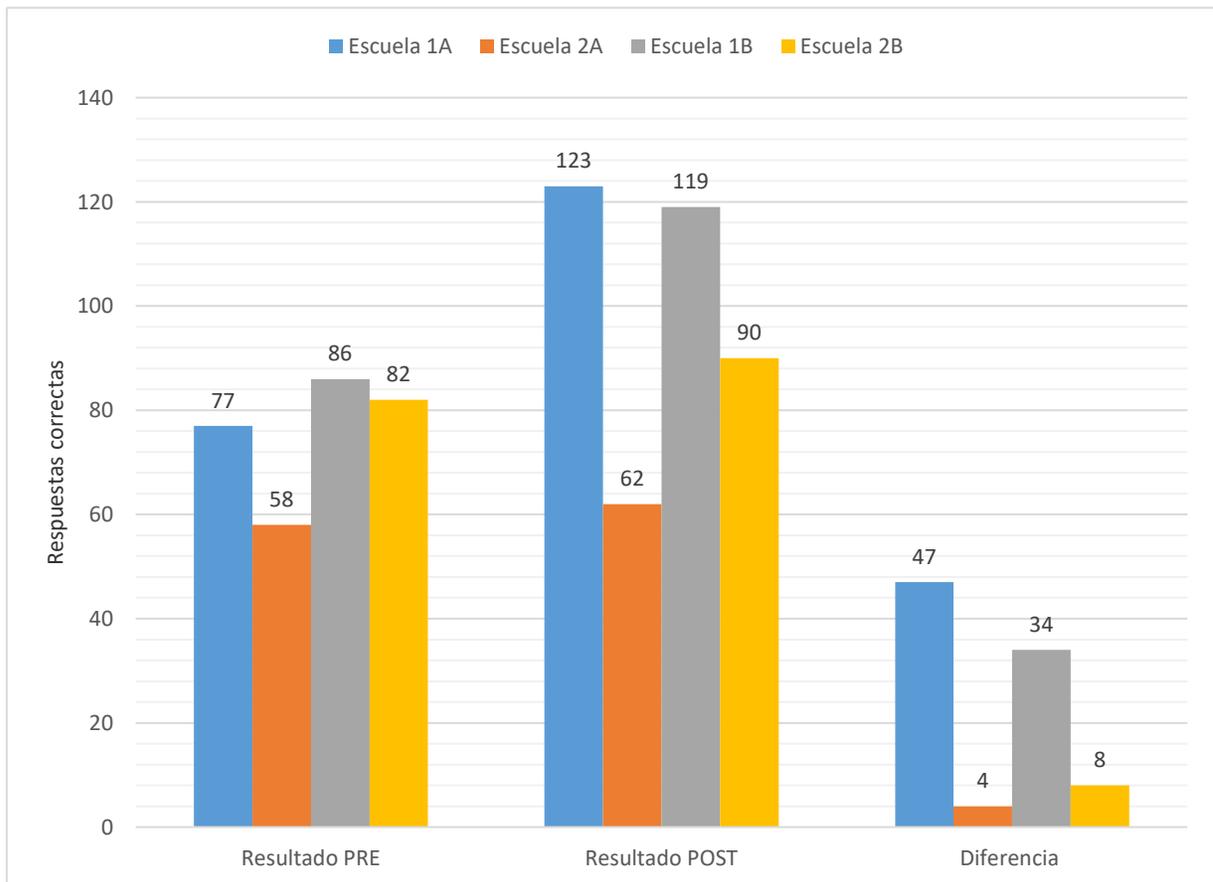
En la escuela 2B Se evaluó a 22 estudiantes. En el pretest se obtuvieron 82 respuestas correctas de 250, en el posttest 90 respuestas correctas y una diferencia de 8 respuestas correctas. En esta escuela no se aplicó la estrategia. En la siguiente tabla se puede observar el resumen los resultados del proyecto de intervención.

Tabla No. 6
Resultados del primer ciclo de intervención

	Estudiantes evaluados	Resultado total pretest (respuestas correctas)	Resultado total posttest (respuestas correctas)	Diferencia
Escuela 1A	27	77 de 270	123 de 270	47
Escuela 2A	16	58 de 160	62 de 160	4
Escuela 1B	25	86 de 250	119 de 250	34
Escuela 2B	22	82 de 220	90 de 220	8

Fuente: elaboración propia con base en resultados de evaluación aplicada (2018).

Gráfica No. 1
Resultados del primer ciclo de intervención



Fuente: elaboración propia con base en resultados de evaluación aplicada (2018).

Según los resultados, al comparar las escuelas de enfoque con las escuelas de comparación, se evidencia que al aplicar el desarrollo de la estrategia establecer inferencias para inferir la idea principal de una historia incluida en un texto de lectura en mam, los estudiantes de cuarto grado tienen un mejor crecimiento para inferir la idea principal de un texto y mejoran la comprensión lectora. Mientras en las escuelas de comparación, posiblemente no hubo crecimiento porque no se aplicó la estrategia.

Analizando estos datos es necesario aplicar la estrategia establecer inferencias en los estudiantes del segundo ciclo en el nivel primario en todos los centros educativos donde se habla el mam, para mejorar la comprensión lectora.

4.2 Resultados del segundo ciclo de la intervención

En el segundo ciclo se aplicó el mismo instrumento de evaluación para el pre y postest con la finalidad de verificar los avances del primer ciclo y seguir mejorando en los resultados, utilizando la misma estrategia.

A continuación, se detalla los resultados del segundo ciclo que tuvo una duración de dos semanas de dos días cada semana.

En la escuela 1A, de 270 respuestas en el pretest se obtuvo un resultado de 125 respuestas correctas, en el postest 226 respuestas, una diferencia de 101 respuestas correctas, los estudiantes mejoraron en inferir la idea principal de una historia incluida en un texto de lectura.

En la escuela 2A, de 160 respuestas los estudiantes en el pretest tuvieron un resultado de 62 correctas, en el postest 69, dejando una diferencia de 7 respuestas correctas. Esta diferencia se dio debido a que cuando se aplicó el pretest el estudiante pudo memorizar algunas respuestas, porque en este centro educativo no se aplicó la estrategia.

En la escuela 1B, de 250 respuestas, en el pretest se obtuvo 121 respuestas correctas, en el postest 207 respuestas correctas, dejando una diferencia de 86 respuestas correctas. Este aumento de resultados en inferir la idea principal de una historia incluida en un texto de lectura se dio porque se aplicó la estrategia.

En la escuela 2B, de 220 respuestas se logró 90 respuestas correctas en el pretest y 99 en el postest con una diferencia de 9 respuestas correctas. Los datos del segundo ciclo se resumen en la tabla No. 7.

Tabla No. 7
Resultados del segundo ciclo de intervención

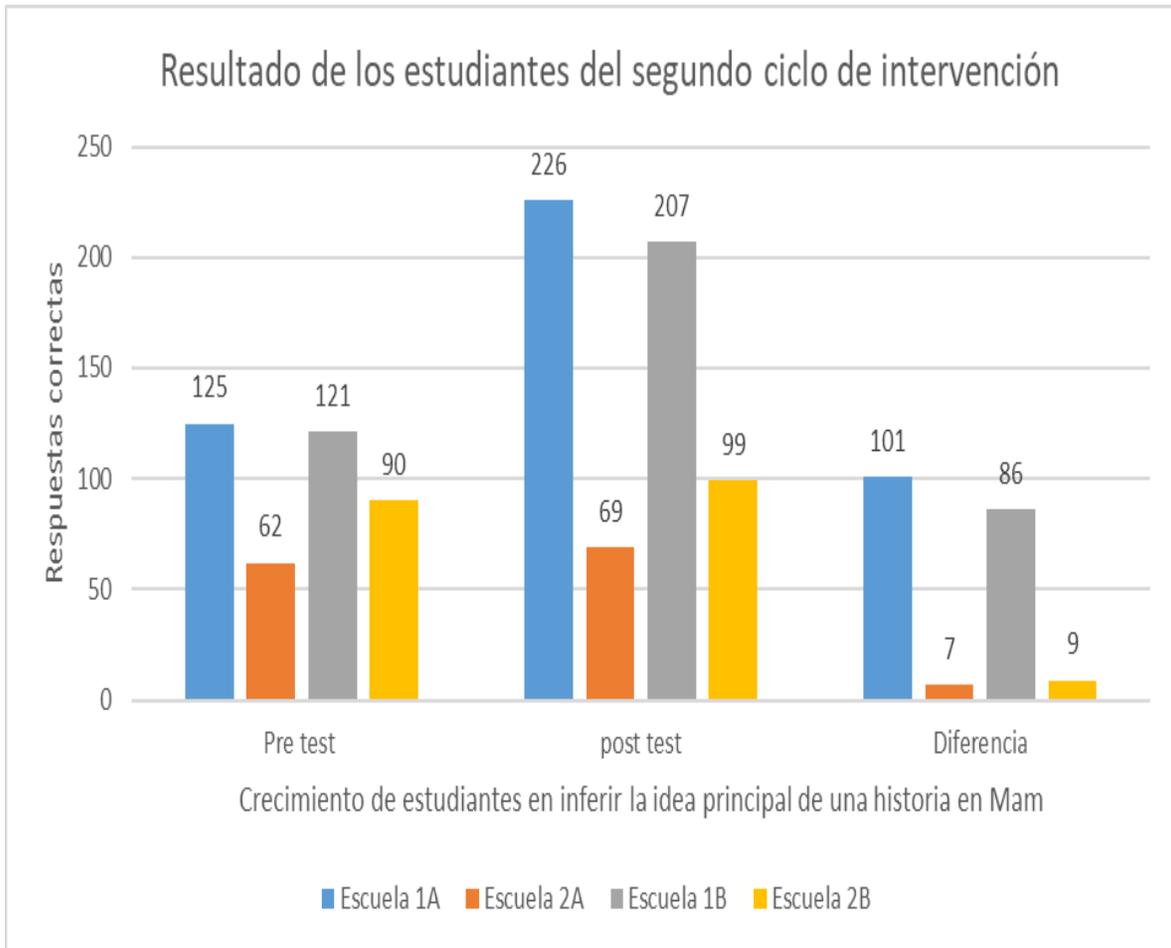
Escuela	Estudiantes evaluados	Resultado total pretest (respuestas correctas)	Resultado total postest (respuestas correctas)	Diferencia
Escuela 1A	27	125 de 270	226 de 270	101
Escuela 2A	16	62 de 160	69 de 160	7
Escuela 1B	25	121 de 250	207 de 250	86
Escuela 2B	22	90 de 220	99 de 220	9

Fuente: elaboración propia con base en resultados de evaluación aplicada (2018).

En la tabla se observan los siguientes resultados: en la intervención en la escuela 1A, en el pretest se obtuvo 125 respuestas y en el postest 226 respuestas correctas con una gran diferencia de 101, estos indicadores resaltan un mejor resultado. Al igual en la escuela 1B en el pretest 121 respuestas correctas y el postest 207, con una diferencia de 86 respuestas correctas. En la escuela de comparación, 2A, se obtuvo 62 respuestas correctas y en el postest 69, obteniendo un mínimo de diferencia de 7 respuestas correctas, al igual que en la escuela 2B, con 90 respuestas correctas en el pretest y 99 en el postest, con una diferencia de 9 respuestas correctas, esto debido a que cuando se les aplicó el pretest los estudiantes reconocieron las respuestas.

Las escuelas de enfoque 1A y 1B tuvieron mejores resultados que las escuelas de comparación 2A y 2B esto se atribuye a que en las escuelas de enfoque se aplicó la estrategia establecer inferencias en mam para inferir la idea principal de una historia incluida en texto de lectura, mientras que en las de comparación no se aplicó la estrategia.

Gráfica No. 2
Resultados del segundo ciclo de intervención



Fuente: elaboración propia con base en resultados de evaluación aplicada (2018).

Al aplicar el pretest, se determinó que los estudiantes necesitan mejorar en inferir la idea principal de la historia incluida en un texto de lectura, luego se aplicó la intervención utilizando la estrategia establecer inferencias en mam, después se aplicó el postest que refleja en los resultados que los estudiantes pueden inferir la idea principal de un texto de lectura en mam en un porcentaje aceptable.

4.3 Comparación del primer ciclo con el segundo ciclo

Tabla No. 8
Escuelas de enfoque

Escuelas de enfoque	Cantidad de estudiantes	Primer ciclo (respuestas correctas)		Segundo ciclo (respuestas correctas)		Diferencia	
		pre	post	pre	post	1 ciclo	2 ciclo
Escuela 1A	27	77	123	125	226	48	103
Escuela 1B	25	86	119	121	207	35	88

Fuente: elaboración propia con base en resultados de evaluación aplicada (2018).

Tabla No. 9
Escuelas de comparación

Escuelas de comparación	Cantidad de estudiantes	Primer ciclo (respuestas correctas)		Segundo ciclo (respuestas correctas)		Diferencia	
		pre	post	pre	post	1 ciclo	2 ciclo
Escuela 2A	16	58	62	62	69	4	7
Escuela 2B	22	82	90	90	99	8	9

Fuente: elaboración propia con base en resultados de evaluación aplicada (2018).

Al comparar los resultados de los dos ciclos de las escuelas de enfoque, en el primer ciclo en la escuela 1A los estudiantes mejoraron los resultados, según el pretest hubo una diferencia de 48 respuestas correctas y en el postest 103 respuestas correctas. En la escuela 1B en el pretest hubo una diferencia de 35 respuestas correctas en el postest una diferencia de 88 respuestas correctas, esta diferencia se debe al acompañamiento y aplicación de estrategia en las escuelas.

Al analizar los resultados de las escuelas de comparación de la evaluación del primer ciclo con el segundo ciclo, en la escuela 2A en el pretest hubo una diferencia de 4 respuestas correctas y en el postest 7 respuestas correctas. En la escuela 2B hubo una diferencia mínima en el pretest 8 respuestas correctas y en el postest 9 respuestas correctas.

En las escuelas de enfoque hubo crecimiento de los estudiantes en inferir la idea principal de una historia incluida en un texto de lectura, aplicando la estrategia establecer inferencias en mam. Mientras en las escuelas de comparación no hubo aumento el resultado debido a que no se aplicó la estrategia.

Conclusiones

El diagnóstico permitió determinar la necesidad de fortalecer las prácticas de los docentes a través de una estrategia específica para la inferencia de la idea principal, como apoyo para el desarrollo de la comprensión lectora en estudiantes de cuarto primaria. Por lo tanto, los diagnósticos son elementales para el diseño de intervenciones previo a brindar sugerencias a los docentes.

Se evidenció que, con una intervención en corto tiempo, apoyando al docente, los estudiantes infieren la idea principal de una historia en un texto de lectura, como una estrategia de comprensión lectora que es importante para el desarrollo lector, por lo que contribuyó a desarrollar herramientas para la comprensión lectora en el aula.

Durante la intervención se realizó acompañamiento a los docentes para la aplicación adecuada de la estrategia establecer inferencias en mam, utilizando la técnica COC (Conversación inicial, Observación y Conversación final) ayudó al docente a aplicar la estrategia para inferir la idea principal de un texto de lectura.

La aplicación de la estrategia establecer inferencias en idioma mam, mejoró la destreza de los estudiantes de inferir la idea principal en la comprensión lectora.

En el modelaje, los docentes aplicaron el procediendo de la estrategia establecer inferencias para la comprensión lectora en mam, esto ayudó a que los estudiantes infirieran la idea principal del texto y comprendieran mejor una lectura narrativa.

Recomendaciones

Se recomienda a los docentes que imparten clases en el segundo ciclo del nivel primario en contextos bilingües mam, utilizar la estrategia que se presentó en este informe, para favorecer el desarrollo de la habilidad de inferir la idea principal de una historia incluida en texto de lectura porque mejora la comprensión lectora en los estudiantes.

Se recomienda proveer acompañamiento pedagógico a los docentes, utilizando la técnica COC (Conversación inicial, Observación y Conversación final), ya que genera en el docente compromiso para mejorar la práctica pedagógica.

Se recomienda seleccionar textos en mam que pertenezcan al contexto de los estudiantes para facilitar el proceso, que sean legibles de acuerdo con el nivel de los estudiantes, luego se pueden incluir otros contextos de acuerdo con la progresión que presenten.

Utilizar de la estrategia establecer inferencias es una oportunidad para que los estudiantes puedan predecir, inferir, analizar, establecer secuencias, causa y efecto y reflexionar sobre un texto determinado en mam.

Referencias

- Antich, R. (1986). *La comprensión lectora desde una concepción didáctico-cognitiva*. Cuba, 22, 1-8. Recuperado de:
<http://www.runachayecuador.com/refcale/index.php/didascalia/article/viewFile/134/93>
- Cañao, C. (1993). *La comprensión lectora desde una concepción didáctico-cognitiva*. Cuba, 22, 1-8. Recuperado de:
<http://www.runachayecuador.com/refcale/index.php/didascalia/article/viewFile/134/93>
- De Paz, L. Arriaza, R. (2015). *Estrategias Y Herramientas Para Fomentar La Lectura En Las Niñas De Segundo Grado De Primaria De La Sección "C" Que Asisten A La Escuela Ernestina Mena Vda. De Reitz*. (Tesis de Licenciatura) Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.
- Díaz Barriga, F. (2010). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. Madrid: Trillas
- DIGEDUCA-MINEDUC (2012.) *Serie De Cuadernillos Pedagógicos de la Evaluación*. Guatemala: Ministerio de Educación.
- Ducrot. (1995). *Cómo puedo aprovechar los conocimientos previos de mis estudiantes para explicar conceptos nuevos*. México: Centro de innovación Educativa. Recuperado de <https://cie.up.edu.mx/aprende/articulos/%C2%BFc%C3%B3mo-puedo-aprovechar-los-conocimientos-previos-de-mis-estudiantes-para-explicar>
- Collado y JA. (1997). *La comprensión lectora desde una concepción didáctico-cognitiva*. Cuba, 22, 1-8. Recuperado de
<http://www.runachayecuador.com/refcale/index.php/didascalia/article/viewFile/134/93>

Jouini K. (2005). *Estrategias Inferenciales En La Comprensión Lectora. Glosas Didácticas. Revista Electrónica Internacional, 13, 95-114.*

Klingler. C y Vadillo. G (2003). *Lectura efectiva.* Guatemala: Universidad, Rafael Landívar, Departamento de investigación.

Kosolap N. (2015). *Inferencia. Instituto de Formación en Servicio.* Recuperado de: <https://docplayer.es/25560071-Inferencia-c-e-i-p-instituto-de-formacion-en-servicio-lengua-2015-mtra-y-prof-nora-kosolap.html>

Linan Thompson (2012) *Enseñanza de la Comprensión Lectora.* Guatemala: Proyecto USAID/Agencia de los Estados Unidos de América para el Desarrollo Internacional.

López, M. (2015). *Cómo contagiar el amor por la literatura. Revista Para el Aula – IDEA, 15, 22-23.*

MINEDUC. (2017). *Enseñanza de la comprensión lectora, Libro para docentes del nivel primario,* Guatemala: Ministerio de Educación.

Oficina Municipal de Planificación de la Municipalidad de San Miguel Ixtahuacán (2009). *Monografía del municipio de San Miguel Ixtahuacán, San Marcos Guatemala.* Guatemala.

Oficina Municipal de Planificación de la Municipalidad de Concepción Tutuapa (2012). *Monografía del municipio de Concepción Tutuapa, San Marcos Guatemala.* Guatemala.

Oficina Municipal de Planificación de la Municipalidad de Concepción Tutuapa (2012). *Monografía del Centro Educativo de la Escuela Oficial Rural Mixta 2B.* Guatemala.

Paradiso. (1998) *La comprensión lectora desde una concepción didáctico-cognitiva. Cuba, 22, 1-8*. Recuperado de:

<http://www.runachayecuador.com/refcale/index.php/didascalia/article/viewFile/134/93>

Roméu, (2001). *La comprensión lectora desde una concepción didáctico-cognitiva. Cuba, 22, 1-8*. Recuperado de:

<http://www.runachayecuador.com/refcale/index.php/didascalia/article/viewFile/134/93>

González, S (1998) *La comprensión lectora desde una concepción didáctico-cognitiva. Cuba, 22, 1-8*. Recuperado de:

<http://www.runachayecuador.com/refcale/index.php/didascalia/article/viewFile/134/93>

Anexos

Anexo 1
Plan de mejora

**Desarrollo de la estrategia establecer inferencias para la comprensión lectora en mam en
estudiantes de cuarto grado**

Entidad educativa: _____

Municipios: _____

Departamento: _____

Nombre del estudiante: _____

1. Justificación

El plan de mejora consiste en dar seguimiento en el aula el tema desarrollar la estrategia establecer inferencias en idioma mam en estudiantes de cuarto grado para inferir la idea principal de una historia incluida de un texto escolar de lectura, para comprender el texto con facilidad y mejorar la calidad de aprendizaje de los estudiantes.

2. Objetivo general

Desarrollar la estrategia establecer inferencias para inferir la idea principal del texto en mam para estudiantes de cuarto grado.

3. Objetivo específico

Desarrollar la técnica inferir la idea principal para la comprensión lectora en mam.

Resultados y actividades esperados de la propuesta educativa

Resultados	Actividades
1. Los estudiantes infieren la idea principal del texto “Ana la Abeja”	1.2 Lectura de imágenes 1.2 Lectura del texto para inferir la idea principal
4. Los estudiantes comprenden con facilidad el texto	2.1 identificar palabras nuevas dentro del texto 2.2 predecir el texto
3. Las niñas y niños leen en mam	3.1 Lectura del texto Ana la abeja 3.2 Inferir la idea principal

Cronograma de actividades

Actividades	Recursos (humanos y materiales)	Tiempo de ejecución	Responsables sugeridos
1. Lectura de imágenes del texto	Tarjetas con imágenes, paletas con imágenes	Del 27 al 28 de agosto	Maestrandos y docentes de grado
2. Identificar palabras nuevas dentro del texto	Texto Ana la Abeja	Del 30 al 31 de agosto	Maestrandos y docentes de grado
3. Predecir el texto	Megalibro elaborado por maestrandos	3 y 4 de septiembre	Maestrandos y docentes de grado
4. Lectura del texto para inferir la idea principal	Texto “Ana la Abeja”, megalibro elaborado en cartulina Frisos	Del 6 al 7 de septiembre	Maestrandos y docentes de grado

Fecha: _____

Maestrandos de la Maestría en Lectoescritura en Ambientes Bilingües e Interculturales

Anexo 2

Cronograma

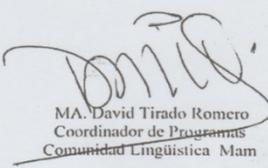


Cronograma del ciclo de investigación Acción

Acción	Fecha	Responsables
1. Aplicación de instrumentos para el diagnóstico	01 al 8 de agosto	Osberto Moisés Cinto Velásquez
2. Análisis de resultados del diagnóstico	Del 09 al 15 agosto	Ricardo Hugo Méndez Pérez
3. Proceso de intervención	Del 15 de agosto al 10 de septiembre	Edelmar Amílcar López Miranda
4. Aplicación del instrumento para el post test	17 de septiembre	Gludia Lorenza López Rosales
5. Análisis y reflexión de resultados del proceso de intervención	18 al 21 de septiembre	

Anexo 3

Aval del pretest por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

 K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA P.BX: 2503-7000 FAX: 2503-6938 3 ^a . Calle 00-11 Zona 10, Guatemala, C.A. E-mail: almg@almg.org.gt	
K'ULB'IL YOL MAM	COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAM
<p>Komoon Ch'a' tem Achi Rabinul, Baja Verapaz</p> <p>Skonob'al T'e Ha K'stan, Akateko San Miguel Acetio, Huehuetenango</p> <p>Amo' Tetz Nxtimbi' T Tej Q'ayool Awakateko Aguacatán, Huehuetenango.</p> <p>Kmon Ka'ib'il Yol Aj Chalchitan Aguacatán, Huehuetenango.</p> <p>Morwa'e Ojrener Ch'orti' Jocotán, Chiquimula.</p> <p>Samsakh'onal Su'heb'Chonhab' Chuj San Marcos Istatan, Huehuetenango.</p> <p>Ikajil Xok'an Itza' San José, Petén.</p> <p>Tchub'al Yol'at Mayab' Itzil San Juan Cotzal, El Quiché.</p> <p>Skonob' Ab'ub'al Popul' Jacaltenango, Huehuetenango.</p> <p>Kaqchikel Ch'oleh' Chimaltenango.</p> <p>K'iche' Mayab' Ch'okh' Santa Cruz del Quiché, El Quiché.</p> <p>K'ulb' il Yol Mam San Pedro Sacatepéquez, San Marcos</p> <p>Much' Kab' il T'an Mopan San Luis, Petén.</p> <p>Q'winangel Q'orb'al Poqomam Palin, Escuintla</p> <p>Molab' Poqomchi' Q'orb'al Poqomchi' Tactic, Alta Verapaz.</p> <p>T'otilal' T' Q'anjob'al Santa Eulalia, Huehuetenango</p> <p>Xmolami Aatinab'al Maay Q'eqchi' Cebán, Alta Verapaz.</p> <p>Tu'jaal T'el'ij, Sakapulteko Sacapulas, El Quiché</p> <p>Ch'ulb'al Yol'at Sipakapense Sipacapa, San Marcos</p> <p>K'ulb' il Yol B'a'aj, Tekititeko Tectitan, Huehuetenango.</p> <p>T'axujil Tinasmital San Pedro La Laguna, Solalá</p> <p>Jyol Timmit T'usun Kab' Upanetka San Miguel Uspantán, El Quiché</p>	<p>A licenciados:</p> <p>Osberto Moisés Edelmar Amilcar López Miranda Gludia Lorenza López Rosales Ricardo Hugo Méndez Pérez</p> <p>C.L.M. AVAL No. 11-2018.</p> <p>El infrascrito Coordinador de Programas de la Comunidad Lingüística Mam de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, con sede en el municipio de San Pedro Sacatepéquez, departamento de San Marcos, hace constar que:</p> <p>En atención a la solicitud de la corrección y validación del Pre test en idioma Mam, la misma cumple con los criterios lingüísticos establecidos por la Comunidad Lingüística Mam. Por lo cual, se emite el presente AVAL considerando que se siguieron los lineamientos y normas lingüísticas de traducción.</p> <p>Y, a solicitud de la parte interesada y para los usos pertinentes, extendiendo, firmo y sello el presente AVAL, en la ciudad de San Pedro Sacatepéquez, departamento de San Marcos, al primer día del mes de agosto del año dos mil dieciocho</p> <p>Atentamente,</p> <p> MA. David Tirado Romero Coordinador de Programas Comunidad Lingüística Mam</p> <p></p> <p>...JUNX TA' KYOKLEN KYAQIL QE' YOL NCHH YOLAJTZ TWITZ Q'ANAM PAXIL... Todos los idiomas que se hablan en Guatemala, merecen igual respeto</p>

Anexo 4

Pretest en mam

Xjelb'il (Pre test)

Alqib'aj nyolina b'ib'itz lu.

Aju twinqel aq Ana, at tuj tja. Toj q'ijal mo aj ttzaj tz'aq t-xaq tze. Inpuren ex ka'yin kyi'j b'ech. Njaw tin Ana ta'l b'ech ex nxi' ti'n kyuk'al txjitz, tu'n tb'ant te kab'.

Jun maj xi' tka'yin Ana qa tz'ilqe' tqan, aju intaq tb'uyin ta'l jun awal ex aqe tqan eb'aj naj tu'n ijaj te b'ech. Tzaj b'aj tk'uj Ana tu'n ataq ijaj b'aj tyajon tja. Nxi' purin ex nxi' purin tu'n tel tchitan tqan ex atzan ijaj ok lak'e kyi'j tlanel tqan ex mixti' el.

Elwi noqtoq npurin tu'n t-xb'oj Melisa. Kub' t-ximin qa yab'toq Ana ex nxi' ko jyolte. Atzun t-xi'n tb'i'n tb'i's Ana jaw tze'n. xi' tq'ama'n qa aju ijaj kyjel toq ti'j juntl b'ech aj tpon ti'j. Xi' tyeky'in Melisa se'n tumel tu'n kyajb'en tuk'a ex tu'n tjyon juntl awal. Jaw ti'n Ana ta'l b'ech ex kyej tq'o'n ijaj. Iktzan xi' tonin Ana awal tu'n tb'ant tel nim b'ech. Chjonte Ana, aju awb'il b'ech mox kytemb'il tawal.

Tzaq'wenkuxa qe xjelb'il lu

1. Al qib'aj nyolina b'ib'itz lu?
2. Ti' okb'aj ti'j Ana?
3. Ti' ja'ko b'aj qa nti' t'al b'ech?
4. Ti tz'elpina qe yol; aq, ta'l b'ech, tkach, quq, awal, tzmal?
5. Tequ'ntzo najle Ana tuj aq?
6. Ti' joko tz'okxa Ana q'il tal kab'?
7. Ti' juntl tb'i b'ib'itz lu, ja'ko tz'ok tq'ona?
8. Ti ky'in junl txkup niky' tnenik tuk'e onon
9. Ti' tlon Melisa tuk'e Ana?
10. Ti ma b'ant tu'na tib'aj b'ib'itz lu

Anexo 5
Texto Ana la abeja

